

# VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,  
prix d'excellence pour  
l'innovation dans l'enseignement  
et l'apprentissage des langues  
décerné par l'agence Erasmus +  
France / Education Formation

LE COMBAT D'UNE MÈRE POUR RETROUVER SON ENFANT

QUINZE AINE  
DES RÉALISATEURS  
OFFICIAL SELECTION OF THE  
CANNES 2019

CANCIÓN

SIN NOMBRE

UN FILM DE MELINA LEÓN

Un film de Melina León

Dans les salles le 18 mars

4 pages sur le contexte historique et social  
du film et une interview de la réalisatrice.

## SINOPSIS

Inspirada en hechos reales, la cinta cuenta la historia de Georgina, una joven de los Andes cuya hija recién nacida es robada en una clínica falsa. Su búsqueda desesperada de la niña la lleva a la sede de un importante periódico donde conoce a Pedro Campos, un periodista solitario que se encarga de la investigación.

la cinta le film / cuya hija dont la fille / recién (apoc. de recientemente) nacida nouveau-née / es robada est volée / en una clínica falsa dans une fausse clinique / su búsqueda sa recherche / la lleva a la sede de l'amène au siège de / un importante periódico un journal important / conoce (conocer) a elle fait la connaissance de / el periodista le journaliste / la investigación l'enquête.

## LA DIRECTORA



Es el primer largometraje de Melina León. Después de estudiar cine en la Universidad Columbia en Nueva York, dirigió su primer cortometraje *El Paraíso de Lili*, ganador de 11 premios en numerosos festivales internacionales. Fue la

primera directora peruana en ser seleccionada en el pasado Festival de Cannes en la sección "La Quincena de Realizadores".

la directora la réalisatrice / después de estudiar après avoir étudié / dirigió elle a réalisé / ganador de lauréat de / peruana péruvienne / pasado dernier.



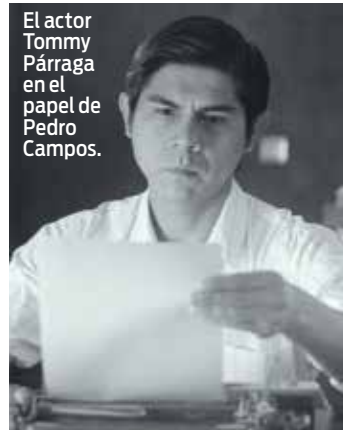
Pamela Mendoza Arpi en el papel de Georgina.

## CÁSTIN

Pamela Mendoza Arpi (Georgina) es antropóloga de profesión, pero participó en varios grupos de teatro —físico o político— como "Atrévete Magdalena", un colectivo peruano que desarrolla temas sobre las diferentes opresiones que sufren las mujeres a través de técnicas del Teatro del Oprimido, además de promover el respeto y la equidad de género.

varios plusieurs / atrévete ose / que desarrolla qui développe / que sufren que subissent / la mujer la femme / el teatro físico le théâtre physique (mêlant chorégraphie, danse, musique et cirque) / el Teatro del Oprimido le Théâtre de l'Opprimé (inventé par le metteur en scène brésilien Augusto Pinto Boal, 1931-2009) / además de outre le fait de / la equidad de género l'égalité des sexes / el papel le rôle / casi presque / el protagonista l'acteur / el actor natural l'acteur non professionnel / el guion le scénario.

Con la excepción de Tommy Párraga (en el papel del periodista Pedro Campos), casi todos los protagonistas son actores naturales. Disponían del guion, pero trabajaron sin diálogos, desde la improvisación.



El actor Tommy Párraga en el papel de Pedro Campos.

## EL PERSONAJE DE PEDRO CAMPOS

A través del personaje del periodista Pedro Campos, Melina León rinde homenaje a la investigación desarrollada en los ochenta por su padre, Ismael León (fallecido en 2014), reportero político y cofundador del diario peruano *La República*. Pero, cuando escribió el guion, sintió que el personaje quedaba como una especie de testigo de la tragedia de Georgina, y pensó que era temáticamente importante mostrar su sufrimiento al haber

sido despreciado por su identidad sexual. Su homosexualidad le permitió entender mejor a Georgina.

rende (rendir) homenaje a rend hommage à / desarrollada en los ochenta por développée dans les années 1980 par / fallecido (fallecer) décédé / el diario le journal / quedaba como s'apparentait à / el testigo le témoin / al haber sido despreciado parce qu'il a été méprisé / por su identidad sexual à cause de son identité sexuelle / entender mejor mieux comprendre.

## LA FOTOGRAFÍA EN BLANCO Y NEGRO

Las fotografías del artista Martín Chambi (1891-1973) fueron una fuente de inspiración para la directora y el director de fotografía, Inti Briones, así como el cine del húngaro Béla Tarr, del ruso Andrey Zvyagintsev y del chino Chen Kaige.

A Martín Chambi (1891-1973) se le considera como una de las grandes figuras de la fotografía latinoamericana. Reconocido por sus fotos de profundo testimonio social, histórico y étnico, ha retratado profusamente a la sociedad agraria y urbana de los Andes peruanos.

▶ [Retrouvez un diaporama de son oeuvre sur \[vocabulary.fr/dossiers-cinema#cancon\]\(http://vocabulary.fr/dossiers-cinema#cancon\)](http://vocabulary.fr/dossiers-cinema#cancon)

**en blanco y negro** en noir et blanc / **una fuente de inspiración** une source d'inspiration / **el director de fotografía** le chef opérateur / **el húngaro** le Hongrois / **de profundo testimonio social** au témoignage profondément social / **ha retratado profusamente a** il a photographié à profusion / **de los Andes peruanos** des Andes péruviennes.



(Sipa)

## LA DISCRIMINACIÓN

• Con el contexto de la violencia que trajo consigo el conflicto, muchas poblaciones campesinas tuvieron que desplazarse a la ciudad, pero siguen sufriendo racismo en el contexto urbano. Los indígenas siguen siendo vistos como personas sin derechos. En los 90, bajo el Gobierno de Alberto Fujimori, se practicó la esterilización forzada a más de 200 000 mujeres indígenas.

• “Indio” es un insulto común en Perú. El hecho de hablar quechua sigue siendo muy discriminatorio también. Y la cultura quechua no se ve como una parte esencial de la cultura, sino que, muchas veces, queda reducida a una visión folclórica algo condescendiente.

**que trajo (traer) consigo** entraîné par / **tuvieron (tener) que** ont dû / **desplazarse a la ciudad** être déplacées en ville / **siguen (seguir) sufriendo** elles continuent à souffrir de / **siguen (seguir) siendo** sont toujours / **en los 90 (noventa)** dans les années 1990 / **un insulto común** une insulte banale, commune, habituelle / **hablar** parler / **sigue (seguir) siendo muy discriminatorio también** est toujours très mal considéré aussi / **no se ve (verse) como [...] sino** n'est pas vue comme [...] mais / **algo** un peu.

## TRÁFICO DE NIÑOS

No se sabe a ciencia cierta pero, en el 81, hubo más de **200** robos de bebés a mujeres indígenas para adopciones ilegales, especialmente en el distrito de Villa El Salvador, en la provincia de Lima. Los vendían por 16 000 dólares a europeos interesados en adoptar y les hacían creer que era legal, porque había jueces involucrados y los papeles eran reales.

**a ciencia cierta** au juste / **en el 81 (ochenta y uno)** en 1981 / **hubo (haber) más de** il y a eu plus de / **200 (doscientos) robos** 200 (deux-cents) vols / **especialmente** en particulier / **el distrito** l'arrondissement / **los vendían por** on les vendait au prix de / **interesados en adoptar** désireux d'adopter / **el juez** le juge / **involucrado** impliqué / **los papeles eran (ser) reales** les papiers étaient des vrais.

## LA FRASE

**“En Perú, hay pocos actores profesionales con rasgos indígenas porque, por desgracia, en general no tienen acceso a escuelas de actuación”** Melina León

**con rasgos indígenas** ayant des traits indigènes / **por desgracia** malheureusement / **la escuela de actuación** l'école de théâtre.

## EL CONFLICTO ARMADO INTERNO

Perú vivió durante la década de los 80 hasta el 2000, una verdadera “guerra civil” entre las fuerzas armadas peruanas, grupos paramilitares y el movimiento maoísta del Sendero Luminoso, con numerosas matanzas en el territorio. Según la estimación de la Comisión de la Verdad y de la Reconciliación (CVR) cerca de **70 000** personas habrían fallecido a causa del conflicto. El 75 % de las víctimas eran quechuahablantes, el 68 % analfabetos y el 75 % campesinos pobres. La discriminación racial y étnica estuvo muy presente en el conflicto. Muchos de los indígenas eran vistos por las fuerzas armadas como supuestos terroristas por su origen étnico. Tanto el Sendero Luminoso como las Fuerzas Armadas instrumentalizaron a muchos de los campesinos para usarlos como 'carne de cañón'.

**la década de los 80 (ochenta)** les années 1980 / **hasta el 2000** jusqu'en l'an 2000 / **verdadero** véritable / **el Sendero Luminoso** le Sentier lumineux / **con numerosas matanzas** avec de nombreux massacres / **la Comisión de la Verdad y de la Reconciliación** la Commission sur la vérité et la réconciliation / **cerca de** près de / **habrían fallecido (fallecer)** seraient décédés / **eran (ser)** **quechuahablantes** parlaient le quechua (langue des Andes, et langue officielle du Pérou avec l'espagnol) / **el campesino** le paysan / **muchos de** bon nombre de / **supuestos terroristas** de prétendus terroristes / **por su origen étnico** en raison de leur origine ethnique / **usarlos** les utiliser / **la carne de cañón** la chair à canon.

## UN CONTEXTO CAÓTICO



El expresidente Alan García en los 80. (Sipa)

**1985-1990: mandato de Alan García.**

Se caracterizó por una hiperinflación de un 144 % mensual en el 88, por la corrupción y un recrudescimiento del conflicto con el Sendero Luminoso.

**mensual** par mois / **en el 88 (ochenta y ocho)** en 1988 / **un recrudescimiento** une recrudescence.



VOCABLE POR TATIANA DILHAT

## “LA HISTORIA ES UNA EXPLORACIÓN DE LA CONDICIÓN HUMANA”

« L'histoire est une exploration de la condition humaine »

Pour son premier long métrage de fiction, la réalisatrice péruvienne Melina León s'est inspirée des travaux d'investigation de son père sur le trafic d'enfants au Pérou dans les années 80. Elle explique ici ses choix artistiques pour porter cette histoire à l'écran.



RENCONTRE AVEC  
**MELINA LEÓN**  
réalisatrice péruvienne

**Vocabulaire:** ¿Cómo surgió la idea de rodar este primer largometraje, inspirado en la investigación de su padre, el periodista Ismael León?

**Melina León:** El impulso vino de cómo descubrí la historia. Estudiaba una maestría en Cine en la Universidad de Columbia, en Nueva York, y estaba buscando un tema para mi ópera prima. Mi mamá fue a visitarme y me contó que mi padre había recibido una llamada telefónica de una joven francesa, Céline Giraud, que quería conocerle y agradecerle los artículos publicados sobre el tráfico de niños que le habían ayudado a completar su propia historia. Ella pensaba que había sido dada en adopción y descubrió que había sido robada. Había descubierto, por su cuenta, quién era su madre y había logrado establecer un vínculo con su familia biológica. Me pa-

**1. ¿Cómo surgió la idea de (...)?** Comment est née l'idée de (...)? / **rodar** tourner / **la investigación** l'enquête / **su padre** votre père / **el periodista** le journaliste / **el impulso vino (venir) de cómo descubrí** l'impulsion est venue de la façon dont j'ai découvert / **estudiaba maestría en Cine** je suivais un master de cinéma / **estaba (estar) buscando** j'étais à la recherche de / **un tema** un sujet / **la ópera prima** le premier opus / **fue (ir) a visitarme** est venue me rendre visite / **una llamada telefónica** un appel téléphonique / **agradecerle** le remercier pour / **completar** clore / **había sido (ser) robada** elle avait été volée / **por su cuenta** par elle-même / **había logrado** elle avait réussi à / **el vínculo** le lien /

reció un hecho milagroso... ¡treinta años después! Personalmente era una manera también de acercarme a mi padre, contando la historia desde mi propia visión. Mi padre, como periodista político de Perú, había vivido muchas cosas traumatizantes, como la muerte de compañeros, el terrorismo... pero esta historia de tráfico de niños significaba mucho para él. La historia tenía el componente de la exploración de la condición humana.

**2. Vo:** Sin embargo, eligió hacer una ficción, cambiando incluso las fechas...

**M.L.:** Sí, enseguida quise que fuera ficción. La investigación de mi padre era del 81 —fue, por cierto, la primera portada del diario *La República*—, y muevo la historia al 88, el año

**un hecho milagroso** un fait miraculeux / **acercarme a** me rapprocher de / **desde mi propia visión** en partant de ma propre vision / **el compañero** le camarade.

**2. sin embargo** cependant / **eligió (elegir)** vous avez choisi / **incluso** même / **la fecha** la date / **enseguida** aussitôt / **quise (querer) que fuera (ser)** j'ai voulu que ça devienne / **era (ser) del 81** datait de 1981 / **por cierto** à propos / **la primera portada del diario** la première une du quotidien / **muevo (mover) la historia al 88 (ochenta y ocho)** je déplace l'histoire en 1988 /

de la peor crisis de la historia moderna del Perú, bajo el Gobierno de Alan García. Un periodo en el que se agudizan todos los problemas de nuestro país y que seguimos teniendo ahora. Era importante enlazar estas dos historias.

**3. Vo:** Y, ¿por qué eligió rodarla en blanco y negro y en formato cuadrado?

**M.L.:** Queríamos que se relacionara con aquella época en la que las fotografías de los periódicos se publicaban en blanco y negro. El formato 4 por 3 es el formato de la televisión de la época de los 80. A través del formato queríamos también tener una actitud de modestia: contar la pequeña historia de una mujer anónima. ●

**un periodo en el que** une période au cours de laquelle / **se agudizan** s'accroissent / **que seguimos (seguir) teniendo** que nous continuons à avoir, que nous avons toujours.

**3. rodarla** ici tourner le film / **en blanco y negro** en noir et blanc / **en formato cuadrado** au format carré / **queríamos (querer) que se relacionara con** nous voulions qu'on fasse le lien avec / **el formato 4 por 3 (cuatro por tres)** le format 4/3, le format 4 par 3 / **de los 80 (ochenta)** des années 1980 / **una mujer** une femme.

**VOCABLE** 56, rue Fondary 75015 PARIS.  
Service abonnement  
ÉDITION ESPAGNOLE Tél: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION: C. Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL: T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION: L. Maîtreperre. CORRECTION: A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE: S. Burlion. PHOTO-COMPOSITION: S.M.P. PARTENARIATS: C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM: Sophie Dulac Distribution. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél: 0144379797.

Enseignants, téléchargez plus de ressources pédagogiques (vidéos, extraits audio) sur [vocable.fr/dossiers-cinema#cancion](http://vocable.fr/dossiers-cinema#cancion)

Pour organiser une séance scolaire contactez  
Sophie Dulac Distribution  
pmoldealba@sddistribution.fr  
Tél: 01 44 43 46 06